

| | |
|--|---|
| <p>GENERAL SALES AND SUPPLY CONDITIONS OF LOGSTOR Version 01.04.2025</p> | <p>ALLGEMEINE VERTRIEBS- UND LIEFERBEDINGUNGEN VON LOGSTOR Version 01.04.2025</p> |
| <p>These General Sales and Supply Conditions (the “Conditions”) shall, unless otherwise explicitly agreed, apply to all current and future deliveries of products (“Products”) made from LOGSTOR Deutschland GmbH and all companies which are directly or indirectly affiliated herewith (“LOGSTOR”) to a buyer (“Buyer”).</p> <p>The Conditions shall take precedence over the Buyer’s terms of purchase, to the extent such exists. This shall apply regardless of whether such terms are referred to, for instance, in orders. This also applies in the event that the Buyer’s terms of purchase have not been expressly rejected by LOGSTOR. Delivery of Products shall not be construed as a tacit acceptance by LOGSTOR of the Buyers terms.</p> <p>The Conditions are, in its most current version, available on: www.logstor.com just as it will be provided upon request. Regardless of any references in order confirmations, or other documents as exchanged between Buyer and LOGSTOR, the most current version of the Conditions, shall apply.</p> | <p>Die vorliegenden allgemeinen Vertriebs- und Lieferbedingungen (die „Bedingungen“) gelten, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird, für alle, auch zukünftige, Lieferungen von Produkten („Produkte“) durch die LOGSTOR Deutschland GmbH und die hiermit direkt oder indirekt verbundenen Unternehmen („LOGSTOR“), die an einen Käufer („Käufer“) erfolgen.</p> <p>Allgemeine Geschäftsbedingungen des Käufers oder Dritter finden selbst dann keine Anwendung, wenn LOGSTOR diesen nicht ausdrücklich widerspricht. Eine aktuelle Version der Bedingungen ist verfügbar unter: www.logstor.com.</p> <p>Die Bedingungen werden außerdem auf Anfrage bereitgestellt. Unabhängig von Verweisen in Bestellbestätigungen oder anderen Dokumenten, die zwischen dem Käufer und LOGSTOR ausgetauscht werden, gilt die aktuelle Version der Bedingungen.</p> |
| <p>1 OFFER, ORDER, ACCEPTANCE</p> <p>1.1 Orders and requests from the Buyer shall not be binding on LOGSTOR, until the Buyer has received a written order confirmation from LOGSTOR.</p> <p>1.2 Unless otherwise agreed in writing, any offer/order from the Buyer is binding for thirty (30) calendar days from the date of LOGSTOR’s receipt hereof.</p> <p>1.3 Order confirmations which materially deviate from a placed order, shall be considered as an offer which the Buyer must confirm no later than five (5) calendar days after receipt hereof. If no such confirmation or rejection is received within said timeframe, the order confirmation shall automatically be deemed accepted by the Buyer.</p> <p>1.4 Offers based on measurement of erroneous drawings prepared by the Buyer shall not be the responsibility of LOGSTOR.</p> | <p>1 ANGEBOT, BESTELLUNG, ANNAHME</p> <p>1.1 Bestellungen und Anfragen des Käufers sind für LOGSTOR erst verbindlich, nachdem der Käufer eine schriftliche Bestellbestätigung von LOGSTOR erhalten hat.</p> <p>1.2 Sofern schriftlich nicht etwas anderes vereinbart wird, sind Angebote/Bestellungen des Käufers für einen Zeitraum von dreißig (30) Kalendertagen ab deren Erhalt durch LOGSTOR verbindlich.</p> <p>1.3 Bestellbestätigungen, die wesentlich von einer aufgegebenen Bestellung abweichen, gelten als ein Angebot, das der Käufer spätestens fünf (5) Kalendertage nach deren Erhalt bestätigen muss. Falls in diesem Zeitraum keine solche Bestätigung oder Ablehnung eingeht, gilt die Bestellbestätigung automatisch als vom Käufer angenommen.</p> <p>1.4 Bestellungen auf Grundlage von Maßen, die sich auf vom Käufer erstellte fehlerhafte Zeichnungen stützen, liegen nicht in der Verantwortlichkeit von LOGSTOR.</p> |
| <p>2 DELIVERY</p> <p>2.1 LOGSTOR’s supply shall only cover the Products specified in the order confirmation.</p> <p>2.2 All intellectual property rights, drawings, drafts, technical specifications, etc., shall remain LOGSTOR’s property and may not be copied or passed on to a third party without the prior acceptance of LOGSTOR. Likewise, the Products supplied may not be manufactured, imitated or passed on to a third party with such purpose in mind.</p> <p>2.3 Unless otherwise explicitly agreed, all deliveries shall be made FCA, according to INCOTERMS 2020, to the LOGSTOR location as specified in the order confirmation. Unless otherwise explicitly agreed in writing, delivery in instalments is permitted, unless Buyer can prove, that delivery in instalments is unacceptable for specific and individual reasons</p> <p>2.4 Delivery will be made in due time, unless a specific delivery time or date has been expressly agreed as binding. Section 13 also applies with regard to the delivery.</p> | <p>2 LIEFERUNG</p> <p>2.1 LOGSTOR stellt nur die Produkte bereit, die in der Bestellbestätigung angegeben sind.</p> <p>2.2 Alle Rechte an geistigem Eigentum, Zeichnungen, Entwürfen, technischen Spezifikationen usw. bleiben im Eigentum von LOGSTOR. Sie dürfen ohne eine vorherige Einwilligung von LOGSTOR nicht kopiert oder an Dritte weitergeleitet werden. Gleichermaßen dürfen die bereitgestellten Produkte nicht zu einem solchen Zweck gefertigt, nachgeahmt oder an Dritte weitergeleitet werden.</p> <p>2.3 Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird, erfolgen alle Lieferungen FCA (Frei Frachtführer) gemäß den INCOTERMS 2020 an den in der Bestellbestätigung benannten Standort von LOGSTOR. Sofern nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wird, ist LOGSTOR zu Teillieferungen berechtigt, es sei denn, solche sind für den Käufer unzumutbar.</p> <p>2.4 Die Lieferung erfolgt baldmöglichst, sofern nicht eine bestimmte Lieferzeit oder ein Liefertermin ausdrücklich als verbindlich vereinbart wurde. Die Regelungen in Ziffer 13 bleiben unberührt.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2.5 Unless otherwise explicitly agreed in writing, and provided that the order volume is sufficient to fill a full truck, all deliveries shall be made in full truckloads. If the Buyer requests faster deliveries that do not constitute full truckloads, the Buyer shall bear the additional transportation costs incurred as a result.</p> | <p>2.5 Sofern nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wurde und die Bestellmenge für die Befüllung eines vollen LKWs ausreicht, erfolgen Lieferungen in vollen LKW-Ladungen. Wünscht der Käufer schnellere Lieferungen, die keine vollen LKW-Ladungen umfassen, trägt er die dadurch entstehenden zusätzlichen Transportkosten.</p> |
| <p>3 PRICES</p> <p>3.1 Unless otherwise agreed, prices are in EUR, exclusive of VAT and any other duties.</p> <p>3.2 Prices are quoted subject to changes that may result from documented changes in prices of materials, including energy prices, prices from subcontractors, changes in public duties, foreign exchange rate variations, changes to wages, etc. If such price changes occur, LOGSTOR shall, without undue delay, inform the Buyer accordingly. Hereafter the Buyer shall have one (1) week to decide whether he wishes to accept the subsequent price increases. This shall apply, regardless of whether an order have been confirmed or not.</p> <p>3.3 If LOGSTOR's costs are increased in any other way for reasons attributable to the Buyer, LOGSTOR shall be entitled to adjust the agreed price accordingly.</p> <p>3.4 If the Buyer wishes to change the way or date of delivery as set out in the order confirmation, e.g. require express delivery, or demand any change of the order in any other way the Buyer will bear the extra costs hereof.</p> | <p>3 PREISE</p> <p>3.1 Sofern nichts anderes vereinbart wird, sind die Preise in EUR ohne MwSt. und andere Abgaben angegeben.</p> <p>3.2 Die Preise werden vorbehaltlich Änderungen angegeben, die sich aus belegten Änderungen bei Materialpreisen, einschließlich Energiepreise, Preisen von Unterauftragnehmern, Änderungen bei öffentlichen Abgaben, Wechselkursschwankungen, Änderungen bei Löhnen und Gehältern usw. ergeben. Wenn solche Preisänderungen auftreten, muss LOGSTOR den Käufer unverzüglich davon in Kenntnis setzen. Danach hat der Käufer eine (1) Woche Zeit, um zu entscheiden, ob er die nachfolgenden Preiserhöhungen annehmen möchte. Dies gilt unabhängig davon, ob der Vertrag bereits geschlossen wurde oder nicht.</p> <p>3.3 Wenn sich die Kosten von LOGSTOR aus Gründen, die dem Käufer zuzuschreiben sind, auf andere Weise erhöhen, ist LOGSTOR berechtigt, den vereinbarten Preis entsprechend anzupassen.</p> <p>3.4 Möchte der Käufer die in der Auftragsbestätigung festgelegte Lieferweise oder den Lieferzeitpunkt ändern, z.B. eine Expresslieferung erhalten, oder sonstige Bestandteile des Vertrages nachträglich ändern trägt der Käufer die hieraus entstehenden Mehrkosten.</p> |
| <p>4 TERMS OF PAYMENT</p> <p>4.1 Unless otherwise agreed in writing, the terms of payment shall be net thirty (30) calendar days after date of invoice.</p> <p>4.2 During the period of default, the Buyer shall pay default interest of 9 percentage points above the respective base interest rate. The right to claim further damages is reserved, as is the possibility to claim higher interest for other legal reasons. In any case of late payment by the Buyer, LOGSTOR may at its discretion suspend performance of any of its obligations under all confirmed orders (not limited to the order which the delay refers to) until full and effective payment has been made. LOGSTOR shall forthwith give notice of the suspension to the Buyer.</p> <p>4.3 Any delay in payment by the Buyer, not remedied ten (10) calendar days after Buyer's receipt of written notice of such delay, shall be deemed a material breach entitling LOGSTOR to terminate the delivery according to the confirmed order which the delay refers to, as well as, at LOGSTOR's unilateral choice, all other confirmed orders from Buyer. LOGSTOR shall be entitled to claim damages for loss incurred, due to such termination.</p> <p>4.4 If the Buyer more than once have failed to pay outstanding invoices in due time, or if LOGSTOR have reasonable grounds to suspect that the Buyer is unable to provide payment in due time, LOGSTOR shall unilaterally be entitled to require full pre- payment for all future deliveries.</p> <p>4.5 Buyer shall be obliged to respond not later than five (5) calendar days after receipt of an invoice, if Buyer has any objections to the content of the invoice.</p> | <p>4 ZAHLUNGSBEDINGUNGEN</p> <p>4.1 Sofern schriftlich nicht etwas anderes vereinbart wird, sind die Zahlungsbedingungen dreißig (30) Kalendertage netto ab dem Rechnungsdatum.</p> <p>4.2 Während des Verzuges hat der Käufer Verzugszinsen von 9 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz zu zahlen. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens bleibt vorbehalten, ebenso die Möglichkeit aus einem anderen Rechtsgrund höhere Zinsen zu verlangen. In jedem Fall von Zahlungsverzug seitens des Käufers steht LOGSTOR ein Zurückbehaltungsrecht im Hinblick auf die die Erfüllung aller Pflichten unter allen bestätigten Bestellungen (nicht beschränkt auf die Bestellung, bei der der Verzug besteht) zu, bis die Zahlung vollständig und tatsächlich erfolgt ist. LOGSTOR muss dem Käufer die Ausübung dieses Zurückbehaltungsrechts unverzüglich mitteilen.</p> <p>4.3 Jeder Zahlungsverzug seitens des Käufers, dem nicht innerhalb von zehn (10) Kalendertagen nach dem Erhalt einer schriftlichen Mahnung durch den Käufer abgeholfen wird, gilt als wesentliche Vertragsverletzung. Er berechtigt LOGSTOR dazu, von dem betroffenen, aber auch von allen anderen Verträgen zwischen LOGSTOR und dem Käufer, die die Lieferung von Produkten an den Käufer zum Gegenstand haben, zurückzutreten.</p> <p>4.4 Falls der Käufer fällige Rechnungen mehr als einmal nicht rechtzeitig begleicht oder falls LOGSTOR den begründeten Verdacht hegt, dass der Käufer nicht zur rechtzeitigen Zahlung in der Lage ist, ist LOGSTOR einseitig dazu berechtigt, Vorauszahlungen für alle künftigen Lieferungen zu verlangen.</p> <p>4.5 Der Käufer ist verpflichtet, spätestens fünf (5) Kalendertage nach Erhalt einer Rechnung zu reagieren, wenn er Einwände gegen den Inhalt der Rechnung hat.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>4.6 The Buyer may only offset such claims that have been legally ruled out in court or that are not disputed by LOGSTOR.</p> <p>4.7 LOGSTOR may at any time set off its claims or the claims of affiliated companies or participations within the meaning of § 271 of the German Commercial Code (HGB) against claims of the Buyer.</p> | <p>4.6 Der Käufer darf nur mit solchen Forderungen aufrechnen, die rechtskräftig festgestellt sind oder die von LOGSTOR nicht bestritten werden.</p> <p>4.7 LOGSTOR darf jederzeit mit seinen Forderungen oder mit Forderungen oder den Forderungen der verbundenen Unternehmen oder Beteiligungen iSd § 271 HGB gegen Forderungen des Käufers aufrechnen.</p> |
| <p>5 RETENTION OF TITLE</p> <p>5.1 This retention of title serves to secure all current and future claims of LOGSTOR against the Buyer arising from the full contractual relationship.</p> <p>5.2 LOGSTOR retains title to the Products delivered until receipt of all currently existing and future due payments, arising from the full contractual relationship, in full.</p> <p>5.3 The Buyer shall handle the Products in the name of LOGSTOR without remuneration.</p> <p>5.4 The Buyer is entitled to process and sell the Products in the ordinary course of business until the event of realisation (section 5.10) has occurred. Pledges and transfers of title as security deposit are not permitted. In the event of sale, LOGSTOR shall be entitled to inform the Buyer's respective customer of the retention of title, provided that LOGSTOR has justified interests to do so.</p> <p>5.5 If the Products are processed by the Buyer it is agreed that the processing is carried out in the name and for the account of LOGSTOR as manufacturer and that LOGSTOR directly acquires the ownership or - if the processing is carried out from materials of several owners or the value of the processed item is higher than the value of the Products - the co-ownership (fractional ownership) of the newly created item in the ratio of the value of the Products to the value of the newly created item. In the event that no such acquisition of ownership by LOGSTOR should occur, the Buyer hereby transfers his future ownership or - in the above-mentioned proportion - co-ownership of the newly created item to LOGSTOR as security. If the Products are combined or inseparably attached to other items and one of the LOGSTOR items is to be regarded as the main item, LOGSTOR shall transfer to the buyer, insofar as the main item belongs to him, the proportionate co-ownership of the uniform item in the proportion stated in sentence 1.</p> <p>5.6 In the event of resale of the Products, the Buyer hereby assigns to LOGSTOR, for security reasons, the resulting claim against its respective buyer- in the event of co-ownership of LOGSTOR in the Products pro rata in accordance with the co-ownership share -. The same applies to other claims which take the place of the Products or otherwise arise with regard to the Products, such as insurance claims or claims arising from tort in the event of loss or destruction. LOGSTOR revocably authorises the Buyer to collect the claims assigned to LOGSTOR in his own name. LOGSTOR may only revoke this direct debit authorisation in the event of realisation.</p> <p>5.7 The Buyer must inform LOGSTOR immediately of all pledges or any other impairment of title related to the Products</p> | <p>5 EIGENTUMSVORBEHALT</p> <p>5.1 Der nachfolgend vereinbarte Eigentumsvorbehalt dient der Sicherung aller jeweils bestehenden derzeitigen und künftigen Forderungen von LOGSTOR gegen den Käufer aus der zwischen bestehenden Lieferbeziehung und allen weiteren Verträgen zwischen den Parteien.</p> <p>5.2 Die von LOGSTOR an den Käufer gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung aller gesicherten Forderungen Eigentum von LOGSTOR. Die Ware sowie die, nach den nachfolgenden Bestimmungen an ihre Stelle tretende, vom Eigentumsvorbehalt erfasste Ware, wird nachfolgend „Vorbehaltsware“ genannt.</p> <p>5.3 Der Käufer verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für LOGSTOR.</p> <p>5.4 Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware bis zum Eintritt des Verwertungsfalls (Absatz 5.10) im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu verarbeiten und zu veräußern. Verpfändungen und Sicherungsübereignungen sind unzulässig. Im Falle der Veräußerung ist LOGSTOR berechtigt, den Endkunden über den Eigentumsvorbehalt zu informieren, sofern hierfür ein berechtigtes Interesse seitens LOGSTOR besteht.</p> <p>5.5 Wird die Vorbehaltsware vom Käufer verarbeitet, so wird vereinbart, dass die Verarbeitung im Namen und für Rechnung von LOGSTOR als Hersteller erfolgt und LOGSTOR unmittelbar das Eigentum oder – wenn die Verarbeitung aus Stoffen mehrerer Eigentümer erfolgt oder der Wert der verarbeiteten Sache höher ist als der Wert der Vorbehaltsware – das Miteigentum (Bruchteileigentum) an der neu geschaffenen Sache im Verhältnis des Werts der Vorbehaltsware zum Wert der neu geschaffenen Sache erwirbt. Für den Fall, dass kein solcher Eigentumserwerb von LOGSTOR eintreten sollte, überträgt der Käufer bereits jetzt sein künftiges Eigentum oder – im o. g. Verhältnis – Miteigentum an der neu geschaffenen Sache zur Sicherheit an den LOGSTOR. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Sachen zu einer einheitlichen Sache verbunden oder untrennbar vermischt und ist eine der anderen Sachen als Hauptsache anzusehen, so überträgt LOGSTOR, soweit die Hauptsache ihm gehört, dem Käufer anteilig das Miteigentum an der einheitlichen Sache in dem in Satz 1 genannten Verhältnis.</p> <p>5.6 Im Fall der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Käufer bereits jetzt sicherungshalber die hieraus entstehende Forderung gegen den Erwerber – bei Miteigentum von LOGSTOR an der Vorbehaltsware anteilig entsprechend dem Miteigentumsanteil – an LOGSTOR ab. Gleiches gilt für sonstige Forderungen, die an die Stelle der Vorbehaltsware treten oder sonst hinsichtlich der Vorbehaltsware entstehen, wie z. B. Versicherungsansprüche oder Ansprüche aus unerlaubter Handlung bei Verlust oder Zerstörung. LOGSTOR ermächtigt den Käufer widerruflich, die an LOGSTOR abgetretenen Forderungen im eigenen Namen einzuziehen. LOGSTOR darf diese Einzugsermächtigung nur im Verwertungsfall widerrufen.</p> <p>5.7 Der Käufer ist verpflichtet, LOGSTOR von Pfändungen oder sonstigen Beeinträchtigungen des Vorbehaltsigentums sofort zu benachrichtigen.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>5.8 The Buyer shall insure the Products at his own expenses against usual risks to the benefit of LOGSTOR, to a reasonable extent. LOGSTOR is also entitled to pay the insurance premiums at the expense of the insurance partner.</p> <p>5.9 Insofar as the above securities exceed the secured claim by more than 30 %, LOGSTOR is obligated to release such exceeding securities upon the Buyers request.</p> <p>5.10 LOGSTOR may demand the return of the Products after having withdrawn from the contract following breach of contract by the Buyer.</p> | <p>5.8 Der Käufer hat die LOGSTOR gehörenden Waren auf dessen Verlangen in angemessenem Umfang gegen die üblichen Risiken auf seine Kosten zu versichern und ihm die Versicherungsansprüche abzutreten. LOGSTOR ist auch berechtigt, die Versicherungsprämien zu Lasten des Versicherungspartners zu leisten.</p> <p>5.9 LOGSTOR wird die Vorbehaltsware sowie die an ihre Stelle tretenden Sachen oder Forderungen freigeben, soweit ihr Wert die Höhe der gesicherten Forderungen um mehr als 30 % übersteigt. Die Auswahl der danach freizugebenden Gegenstände liegt bei LOGSTOR.</p> <p>5.10 Tritt LOGSTOR bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers – insbesondere Zahlungsverzug – vom Vertrag zurück (Verwertungsfall), ist er berechtigt, die Vorbehaltsware herauszuverlangen.</p> |
| <p>6 TIME OF DELIVERY</p> <p>6.1 If delivery has been agreed for a specific date, delivery not later than this date shall be considered a delivery on time.</p> <p>6.2 If delivery has been agreed for a specific week, delivery by the end of this week shall be considered a delivery on time.</p> <p>6.3 LOGSTOR shall, without incurring any liability, be entitled to cancel confirmed orders or postpone the time of delivery in the following situations:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. In case of modifications to the confirmed order requested by the Buyer. b. In case of delays of supplies or services which the Buyer carries out himself or has arranged for a third party to carry out. c. In case of anticipated breach from the Buyer, hereunder overrun of the credit limit reasonably assigned to the Buyer d. In case of force majeure, cf. clause 13. e. In case the work on the Products has to be stopped or is delayed because of orders from public authorities. f. In case of missing, deficient or defect deliveries from sub-suppliers according to confirmed orders. <p>In respect of a, b, c, e and f above, LOGSTOR reserves the right to adjust the agreed price in accordance with the costs thus incurred by LOGSTOR plus the normal margin, if such situations are directly or indirectly caused by the Buyer.</p> <p>6.4 In the event that delivery from LOGSTOR is delayed, or in the event that LOGSTOR anticipates that it will be unable to deliver the Products according to the confirmed order, LOGSTOR shall notify the Buyer hereof, stating the reason for the delay. LOGSTOR shall in said notification fix an additional period of time of reasonable length during which delivery will be made.</p> <p>6.5 If the delay only applies to a part of the Products ordered, the Buyer shall only be entitled to cancel the purchase of the delayed part of the Products sold.</p> <p>6.6 If the Buyer fails to take delivery of the agreed Products at the agreed time of delivery, the Buyer shall pay such part of the purchase price as fall due on delivery as if delivery had taken place. LOGSTOR shall arrange for storage of the Products, hereunder insurance, at the sole risk and expense of the Buyer.</p> | <p>6 LIEFERZEIT</p> <p>6.1 Wenn für die Lieferung ein bestimmtes Datum vereinbart wurde, gilt eine Lieferung bis zu diesem Datum als rechtzeitig.</p> <p>6.2 Wenn für die Lieferung eine bestimmte Woche vereinbart wurde, gilt eine Lieferung bis zum Ende dieser Woche als rechtzeitig.</p> <p>6.3 LOGSTOR ist dazu berechtigt, ohne irgendeine Haftung zu übernehmen, bestätigte Aufträge zu stornieren oder das Lieferdatum in den folgenden Situationen zu verschieben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Im Falle von Änderungen an einer bestätigten Bestellung, die vom Käufer vorgenommen werden. b. Im Falle des Verzugs von Lieferungen oder Dienstleistungen, die der Käufer selbst ausführt oder deren Ausführung durch einen Dritten er veranlasst hat. c. Im Falle einer zu erwartenden Überschreitung des dem Käufer angemessen zugewiesenen Kreditlimits durch den Käufer. d. Im Falle von höherer Gewalt vgl. Abschnitt 13. e. Im Falle, dass sich die Arbeiten an den Produkten aufgrund behördlicher Verfügungen verzögern oder dass diese unterbrochen wurden. f. Im Falle fehlender, fehlerhafter oder mangelhafter Lieferungen von Unterlieferanten für bestätigte Bestellungen. <p>In Bezug auf die vorstehenden Buchstaben a, b, c, e und f behält sich LOGSTOR das Recht vor, den vereinbarten Preis entsprechend den LOGSTOR dadurch angefallenen Kosten zuzüglich der normalen Marge anzupassen, wenn diese Situationen mittelbar oder unmittelbar vom Käufer verursacht wurden.</p> <p>6.4 Falls sich die Lieferung durch LOGSTOR verzögert oder falls LOGSTOR davon ausgeht, die Produkte nicht gemäß der bestätigten Bestellung liefern zu können, teilt LOGSTOR dies dem Käufer unter Angabe des Verzugsgrunds mit. LOGSTOR legt in dieser Mitteilung einen zusätzlichen Zeitraum von angemessener Länge fest, in dem die Lieferung erfolgen wird.</p> <p>6.5 Wenn der Verzug nur einen Teil der bestellten Produkte betrifft, ist der Käufer nur dazu berechtigt, den Kauf des verzögerten Teils der verkauften Produkte zu stornieren.</p> <p>6.6 Falls der Käufer die vereinbarten Produkte zur vereinbarten Lieferzeit nicht entgegennimmt, muss der Käufer den bei Lieferung fälligen Teil des Kaufpreises bezahlen, als ob die Lieferung erfolgt wäre. LOGSTOR veranlasst die Lagerung der Produkte, unter anderem deren Versicherung, auf alleinige Gefahr und Kosten des Käufers.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>6.7 If the Buyer is able to prove that fault or negligence on the part of LOGSTOR caused the delay, the Buyer shall be entitled to compensation for the loss he has suffered due to the delay.</p> <p>6.8 However, the amount of compensation cannot exceed 1 % of the agreed payment for the delayed part of the Products for each full week of delay and the amount of compensation cannot exceed 10 % of the payment for the delayed Products. Apart from this, LOGSTOR shall not assume any responsibility for delays or consequences thereof and the Buyer shall only have the remedies available due to delay as specified in this clause 6.</p> | <p>6.7 Wenn der Käufer nachweist, dass der Verzug durch ein Verschulden oder durch Fahrlässigkeit aufseiten von LOGSTOR verursacht wurde, hat der Käufer Anspruch auf Ersatz der ihm durch den Verzug entstandenen Schäden.</p> <p>6.8 Die Entschädigungshöhe beträgt jedoch für jede volle Verzugswoche maximal ein Prozent (1%) der für den verzögerten Teil der Produkte vereinbarten Zahlung. Die Entschädigungshöhe beträgt maximal zehn Prozent (10%) des Kaufpreises für die von der Verzögerung betroffenen Produkte. Darüber hinaus haftet LOGSTOR für Verzug oder Folgen davon nur nach den vorliegenden Bedingungen.</p> |
| <p>7 INSTALLATION AND ADDITIONAL SERVICES</p> <p>7.1 If the confirmed order includes additional supplemental services such as installation, mounting, renovation, assembly, education, measurement services and/or E-services (“Additional Services”), LOGSTOR’s Terms and Conditions for Additional Services, available on: https://www.logstor.com/service-support/sales-and-supply, shall apply to LOGSTOR’s performance of such Additional Services, with the necessary adjustments..</p> <p>7.2 LOGSTOR will inform Buyer about any individual terms e.g. service levels etc. applying to such Additional Services. These Conditions shall however in all respects, take precedence over any such individual terms, in case of discrepancies.</p> <p>7.3 The responsibility for safety on the working site where the Additional Services must be performed, lies fully with the Buyer. It is a requirement that the working site fulfils not only local mandatory safety requirements, but also common practice, as well as the specific requirements included in LOGSTOR’s safety guidance as available on: https://www.logstor.com/safety-cards. If the above requirement is not fulfilled, all costs incurred by LOGSTOR as a result hereof, hereunder but not limited to, additional travel time, waiting time etc., will be fully transferred to the Buyer.</p> <p>7.4 Unless otherwise agreed in writing, system design drawings, subsequent revisions hereof and project management services will be charged at most current hourly rates. Static reports can be obtained for a fixed price.</p> | <p>7 MONTAGE UND ZUSÄTZLICHE DIENSTLEISTUNGEN</p> <p>7.1 Wenn die bestätigte Bestellung zusätzliche Zusatzleistungen wie Installation, Montage, Renovierung, Zusammenbau, Schulung, Messleistungen und/oder E-Services („Zusatzleistungen“) umfasst, gelten für die Erbringung dieser Zusatzleistungen durch LOGSTOR die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Zusatzleistungen, verfügbar unter: https://www.logstor.com/service-support/sales-and-supply, mit den erforderlichen Anpassungen.</p> <p>7.2 LOGSTOR setzt den Käufer über eventuelle individuelle Bestimmungen wie Servicelevel in Kenntnis, die für diese zusätzlichen Dienstleistungen gelten. Die vorliegenden Bedingungen haben jedoch im Falle von Unstimmigkeiten in allen Belangen Vorrang vor solchen individuellen Bestimmungen.</p> <p>7.3 Die Verantwortung für die Sicherheit auf der Baustelle, wo die zusätzlichen Dienstleistungen ausgeführt werden müssen, liegt vollständig beim Käufer. Es ist eine Voraussetzung, dass die Baustelle nicht nur die örtlichen obligatorischen Sicherheitsanforderungen erfüllt, sondern auch die übliche Praxis, sowie die spezifischen Anforderungen, die in LOGSTORs Sicherheitsleitfaden enthalten sind, der auf https://www.logstor.com/safety-cards zu finden ist. Wenn die obige Anforderung nicht erfüllt wird, werden alle Kosten, die LOGSTOR dadurch entstehen, darunter, aber nicht beschränkt auf, zusätzliche Reisezeit, Wartezeit usw., voll auf den Käufer übertragen.</p> <p>7.4 Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wurde, werden Systementwurfszeichnungen, spätere Überarbeitungen und Projektmanagementleistungen zu den aktuellen Stundensätzen berechnet. Statische Berichte können zu einem Festpreis bezogen werden</p> |
| <p>8 LIABILITY FOR DEFECTS</p> <p>8.1 In case the delivered Products does not materially comply with the specifications confirmed by LOGSTOR, such Product(s) will be considered defect. LOGSTOR shall be responsible for defects notified to LOGSTOR from the Buyer, not later than twenty-four (24) months from the time of delivery. For the avoidance of any doubt, damages due to normal wear, or damage attributable to incorrect or careless storage, installation or use, or overloading, is not considered a defect in this regard. LOGSTOR’s warranty shall only apply provided that full payment for the Products has been received by LOGSTOR. For Products that are trading goods, i.e., Products that are not manufactured by LOGSTOR but are procured from third-party suppliers for resale, LOGSTOR provides a warranty only to the extent of and subject to the terms and conditions specified by the sub-supplier.</p> <p>8.2 Buyer shall give notice to LOGSTOR of any defect, hereunder suspected defect, immediately after Buyer’s discovery of, or suspicions that a defect</p> | <p>8 MÄNGELHAFTUNG</p> <p>8.1 Für die Beurteilung der Mängelfreiheit gelten etwa vereinbarte Spezifikationen von LOGSTOR als vereinbarte Beschaffenheit; im Übrigen richtet sich die Beurteilung der Mängelfreiheit nach den gesetzlichen Bestimmungen. Um Zweifel auszuräumen, werden normaler Verschleiß und Schäden durch eine unsachgemäße oder fahrlässige Lagerung, Installation, Verwendung oder Überlastung in diesem Zusammenhang nicht als Defekt betrachtet. Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird oder nach zwingendem Recht erforderlich ist, beträgt die Gewährleistungsfrist 24 Monate. Die Garantie von LOGSTOR gilt nur, wenn die vollständige Zahlung für die Produkte bei LOGSTOR eingegangen ist. Für Handelswaren, d. h. Produkte, die nicht von LOGSTOR hergestellt, sondern von Drittanbietern zum Weiterverkauf bezogen werden, gewährt LOGSTOR eine Garantie nur im Umfang und vorbehaltlich der vom Unterlieferanten festgelegten Bedingungen.</p> <p>8.2 Der Käufer muss LOGSTOR jeden Mangel – und jeden Verdacht auf einen Mangel – unverzüglich mitteilen, nachdem der Käufer einen Mangel</p> |

| | |
|---|---|
| <p>has been found. The notice shall specify the nature of the defect and if possible, the identification number of the Product. Immediately upon delivery, the Buyer shall check thoroughly that the Products are in compliance with the confirmed order. The Buyer shall complain immediately, and not later than three (3) working days after delivery, if deficiencies are found during such examinations and the Buyer shall not be able at any subsequent point in time to invoke deficiencies that were found or should have been found during such examination. This shall also apply if the Buyer fails to complain immediately about subsequently ascertained, hidden deficiencies.</p> <p>8.3 If a defect is found, for which LOGSTOR carries the liability according to this clause, LOGSTOR may at its discretion choose to deliver a substitute Product or repair the defective Product. Any repair or delivery of a substitute Product will be made at the original agreed place of delivery of the Product. LOGSTOR shall not be liable for, or in any way reimburse, the cost of excavation, dismantling, transport, installation and re-establishment.</p> <p>8.4 If a respective warranty for durability or fitness for purpose is provided contractually, LOGSTOR's liability, shall not apply if the Buyer uses components in connection with the Products, which are not manufactured or approved by LOGSTOR, unless the Buyer is able to prove that such use has not caused the deficiency.</p> <p>8.5 LOGSTOR's responsibility according to this clause 8, is conditioned upon the Buyer, on his own initiative, arranging for immediate access for LOGSTOR to the defect Products with a view to remedial action, as well as the Buyer not having eliminated LOGSTOR's ability to trace a defect to a sub-supplier. e.g. through alterations, separations or destruction of the Products.</p> | <p>festgestellt hat oder vermutet, dass ein Mangel besteht. In der Mitteilung sind die Art des Mangels und, falls möglich, die Identifikationsnummer des Produkts anzugeben. Der Käufer muss die Ware sofort nach Eingang auf Sachmängel, z. B. Menge, Qualität, Beschaffenheit, prüfen. Rügen wegen offensichtlich mangelhafter oder offensichtlich abweichender Beschaffenheit der Ware oder wegen Lieferung einer offensichtlich anderen Ware als der Bestellten können vom Käufer nur unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von drei (3) Werktagen nach Empfang der Ware bzw. nach dem der Mangel offensichtlich wurde, geltend gemacht werden. Für versteckte Mängel, die erst später offenbar werden, gilt die Frist entsprechend.</p> <p>8.3 Falls ein Mangel festgestellt wird, für den LOGSTOR gemäß diesem Abschnitt haftet, kann LOGSTOR im eigenen Ermessen wählen, dem Käufer, ein Ersatzprodukt zu liefern oder das mangelhafte Produkt zu reparieren. Jede Reparatur oder Lieferung eines Ersatzprodukts erfolgt an dem ursprünglich vereinbarten Lieferort des Produkts. LOGSTOR haftet nicht für und erstattet nicht die Kosten von Aushub, Demontage, Transport, Installation und Wiederherstellung.</p> <p>8.4 Falls eine zusätzliche Garantie zur Haltbarkeit oder Verwendbarkeit zu einem bestimmten Zweck vertraglich vereinbart wird, entfällt die Haftung von LOGSTOR hieraus wiederum, wenn der Käufer in Verbindung mit den Produkten Komponenten verwendet, die nicht von LOGSTOR gefertigt oder deren Verwendung von LOGSTOR genehmigt wurden, es sei denn, der Käufer kann nachweisen, dass die jeweilige Verwendung den Mangel nicht verursacht hat.</p> <p>8.5 Die Verantwortung von LOGSTOR, gemäß der vorliegenden Klausel 8, ist davon abhängig, dass der Käufer auf eigene Initiative LOGSTOR unverzüglich Zugang zu den fehlerhaften Produkten für mögliche Korrekturmaßnahmen verschafft und der Käufer nicht die Möglichkeit beseitigt, dass LOGSTOR den Mangel nachspüren bei ihre Sublieferanten, z. Bsp. durch Veränderungen, Trennungen oder Zerstörung der Produkte ermittelt.</p> |
| <p>9 FINANCIAL DAMAGES</p> <p>9.1 LOGSTOR shall not be liable for financial damages, irrespective of their legal basis, in particular but not limited to damage claims due to breach of contract and tort.</p> <p>9.2 The exclusion of financial damages shall not be applicable, as far as liability is mandatory under law, in cases of</p> <ul style="list-style-type: none"> • fraudulent, intentional or grossly negligent misconduct, • injuries to life, body or health, • breach of any contractual warranties, • breach of essential contractual duties. • liability under the Product Liability Act <p>9.3 Claims for damages due to negligent breach of essential contractual duties shall be limited to the reasonably foreseeable damage typical to this sort of contracts.</p> <p>9.4 To the extent to which LOGSTOR's liability is excluded according to these provisions, this shall include all LOGSTOR employees or representatives.</p> <p>9.5 The burden of proof shall remain unchanged by the above.</p> <p>9.6 In case additional, contractual warranties have been issued, the liability for damages following a breach of those contractual warranties is capped at an amount of 30 % of the contractual price in total. Any liability for</p> | <p>9 HAFTUNG AUF SCHADENSERSATZ</p> <p>9.1 Schadenersatzansprüche des Käufers, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere wegen Verletzung von Pflichten aus dem Schuldverhältnis und aus unerlaubter Handlung, sind ausgeschlossen.</p> <p>9.2 Dies gilt nicht, soweit gesetzlich zwingend gehaftet wird, in Fällen</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Arglist, des Vorsatzes und der groben Fahrlässigkeit • der Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit, • Der Übernahme einer Garantie, z.B. für das Vorhandensein einer Eigenschaft, der Haltbarkeit oder der Verwendbarkeit, • der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten • der Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz <p>9.3 Schadenersatzansprüche wegen fahrlässiger Verletzung wesentlicher Vertragspflichten sind auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden beschränkt</p> <p>9.4 Soweit die Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung der Angestellten, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen von LOGSTOR.</p> <p>9.5 Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Käufers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.</p> <p>9.6 Die Haftung für Schadensersatz aus der Verletzung ausdrücklicher, vertraglich vereinbarter Garantien, die LOGSTOR abgibt, ist begrenzt auf einen Gesamtbetrag von maximal 30 % des gesamten Auftragswertes. Im</p> |

| | |
|--|--|
| <p>indirect damages will not be covered under those additional, contractual warranties unless otherwise explicitly agreed in writing.</p> | <p>Falle einer Haftung aus der Verletzung solcher ausdrücklichen, vertraglich vereinbarten Garantien ist die Haftung für sämtliche indirekte Schäden, insbesondere auf den Ersatz entgangenen Gewinns, ausgeschlossen.</p> |
| <p>10 POLICIES AND DATA PROTECTION</p> <p>10.1 The Buyer agrees to comply with all LOGSTOR's policies, including LOGSTOR's Anti-Corruption Policy as available on: https://www.logstor.com/about-us/hseg/anti-bribery-and-anti-trust. LOGSTOR will ensure to inform the Buyer about any such additional policies, which will apply thirty (30) calendar days after such notification.</p> <p>10.2 LOGSTOR shall be entitled to store and process personal data of individual contact persons employed by the Buyer, hereunder; name, telephone number, e-mail and company, also outside of the Buyer's country of residence. LOGSTOR will process such personal data with the purpose (a) of fulfilling LOGSTOR's obligations towards the Buyer; (b) of profiling the Buyer's order history, but not the private individual; and (c) to send technical information, price lists and similar to the Buyer. Said personal data will be subject to the laws of the country, where the personal data is stored / where the servers are physically located. LOGSTOR will at any time take the appropriate technical and organizational measures to ensure the protection of the personal data. LOGSTOR stores the personal data as long as the business relationship exists and up to one (1) year after the termination of the business relationship. The Buyer is entitled at any time to access, correct, be informed of or ask for deletion of the personal data that LOGSTOR process, unless other more compelling arguments contradict this. For further information, please find LOGSTOR's privacy notice at: https://www.logstor.com/privacy-notice</p> | <p>10 RICHTLINIEN UND DATENSCHUTZ</p> <p>10.1 Der Käufer erklärt sich damit einverstanden, alle wie angemessen von LOGSTOR ausgegebenen Richtlinien einzuhalten, hierunter die Richtlinie zur Korruptionsbekämpfung von LOGSTOR, die verfügbar ist unter: https://www.logstor.com/about-us/hseg/anti-bribery-and-anti-trust. LOGSTOR stellt sicher, dass der Käufer über eventuelle zusätzliche Richtlinien in Kenntnis gesetzt wird, und diese gelten dreißig (30) Kalendertage nach einer entsprechenden Mitteilung.</p> <p>10.2 LOGSTOR ist berechtigt, die personenbezogenen Daten der vom Käufer beschäftigten persönlichen Ansprechpartner, Name, Telefonnummer, E-Mail und Firma auch außerhalb des Wohnsitzlandes des Käufers zu speichern und zu verarbeiten. LOGSTOR verarbeitet diese personenbezogenen Daten mit dem Ziel, (a) die Verpflichtungen von LOGSTOR gegenüber dem Käufer zu erfüllen, (b) die Bestellhistorie des Käufers, aber nicht die Privatperson, zu ermitteln und (c) technische Informationen, Preislisten und ähnliches an den Käufer zu senden. Diese personenbezogenen Daten unterliegen den Gesetzen des Landes, in dem die personenbezogenen Daten gespeichert sind / in dem sich die Server physisch befinden. LOGSTOR wird jederzeit die geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um den Schutz der personenbezogenen Daten zu gewährleisten. LOGSTOR speichert die personenbezogenen Daten so lange, wie die Geschäftsbeziehung besteht und bis zu einem (1) Jahr nach Beendigung der Geschäftsbeziehung. Der Käufer ist jederzeit berechtigt, die von LOGSTOR verarbeiteten personenbezogenen Daten einzusehen, zu berichtigen, zu informieren oder zu löschen, es sei denn, andere zwingende Gründe widersprechen dem. Für weitere Informationen finden Sie die Datenschutzerklärung von LOGSTOR unter: https://www.logstor.com/de/privacy-notice</p> |
| <p>11 FORCE MAJEURE</p> <p>11.1 Either party shall be entitled to suspend performance of its obligations under a confirmed order to the extent that such performance is impeded or made unreasonably onerous by any of the following circumstances: fire, war (whether declared or not), military mobilization, insurrection, requisition, seizure, embargo, epidemics, restrictions in the use of power, any industrial dispute and any defects or delays in deliveries by sub-contractor caused by any such circumstances referred to in this clause and any other circumstances that are beyond the parties' control and which affect the parties' possibilities to fulfil the confirmed order (hereinafter "Force Majeure"). The freedom from responsibility will last as long as Force Majeure lasts. In the event of non-delivery or insufficient delivery to LOGSTOR by its own suppliers, LOGSTOR shall be released from its delivery obligations to the Buyer fully or partially. This shall only apply if LOGSTOR has taken the necessary precautions to fulfil its obligation to perform and has carefully selected its suppliers. In this case, it undertakes to assign its claims against the supplier to the Buyer upon request.</p> <p>11.2 Any circumstance referred to in this clause whether occurring prior to or after the confirmation of an order shall give a right to suspension only if its effect on the performance of the confirmed order could not be foreseen at the time of the confirmation of the order in question.</p> <p>11.3 A party claiming to be affected by Force Majeure shall forthwith notify the other party in writing on the intervention and on the cessation of any such circumstance.</p> | <p>11 HÖHERE GEWALT</p> <p>11.1 Jede Partei ist dazu berechtigt, die Erfüllung ihrer Pflichten aus einem Vertrag insofern und so lange zu verweigern, wie die Leistung durch höhere Gewalt, behördliche Maßnahmen, Betriebsstilllegung, Streik, Krieg, terroristische Anschläge, Aufstände, Wirtschaftsembargos, Brände, extreme Witterungsverhältnisse, Epidemien oder ähnliche Umstände – auch bei Lieferanten von LOGSTOR – unmöglich oder i. S. d. § 275 Abs. 2 BGB übermäßig erschwert ist. (im Folgenden „höhere Gewalt“). Im Falle der Nichtbelieferung oder ungenügenden Belieferung vom LOGSTOR seitens seiner Vorlieferanten ist LOGSTOR von seinen Lieferungsverpflichtungen gegenüber dem Käufer ganz oder teilweise entbunden. Dies gilt nur dann, wenn er die erforderlichen Vorkehrungen zur Erfüllung seiner Leistungspflicht getroffen hat und seine Vorlieferanten sorgfältig ausgewählt hat. Er verpflichtet sich, in diesem Fall seine Ansprüche gegen die Lieferanten auf Verlangen an den Käufer abzutreten</p> <p>11.2 Jeder Umstand gemäß diesem Abschnitt, egal ob dieser vor oder nach der Bestätigung einer Bestellung eintritt, berechtigt nur dann zu einer Leistungsverweigerung, wenn seine Auswirkungen auf die betroffene Leistung zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses nicht vorhersehbar waren.</p> <p>11.3 Eine Partei, die sich auf höhere Gewalt beruft, muss der anderen Partei unverzüglich schriftlich das Eintreten und das Ende eines solchen Umstands mitteilen.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>11.4 Regardless of what might otherwise follow from these Conditions, either party shall be entitled to terminate delivery according to the confirmed order, by notice in writing to the other party if performance has been suspended for more than eight (8) weeks.</p> | <p>11.4 Unabhängig davon, was ansonsten aus diesen Bedingungen hervorgeht, ist jede Partei dazu berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, wenn das Leistungshindernis nach dieser Ziffer nicht innerhalb von acht (8) Wochen beseitigt werden konnte.</p> |
| <p>12 CHOICE OF LAW AND VENUE</p> <p>12.1 Any and all disputes between the Parties shall, without reference to its conflicts of law principles, shall be governed by German law, with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p> <p>12.2 The exclusive place of jurisdiction shall be Hamburg, Germany. However, LOGSTOR shall also have recourse to the court located in the place where the Buyer has its registered office or domicile.</p> | <p>12 ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND</p> <p>12.1 Sämtliche Rechtsstreitigkeiten zwischen den Parteien unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland, unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (UN-Kaufrecht).</p> <p>12.2 Der ausschließliche Gerichtsstand ist Hamburg. LOGSTOR behält sich jedoch das Recht vor, den Käufer auch an einem anderen Gerichtsstand zu verklagen.</p> |
| <p>LOGSTOR's corporate language is English, therefore the English version of LOGSTOR's Terms and Conditions of Sale is attached solely as a service, and in order to make it easier for LOGSTOR's customers to assess the current and applicable trading terms. In case of doubt and / or discrepancy, the German version shall prevail. The translation has thus been prepared solely as a service, and in order to make it easier for LOGSTOR's customers to assess the current and applicable trading terms.</p> | <p>Die Unternehmenssprache von LOGSTOR ist Englisch. Daher dient die englische Version der Verkaufsbedingungen von LOGSTOR lediglich als Service und soll den Kunden von LOGSTOR die Beurteilung der aktuellen und geltenden Geschäftsbedingungen erleichtern. Im Zweifelsfall und/oder bei Unstimmigkeiten ist die deutsche Version maßgebend. Die Übersetzung dient daher ausschließlich als Service und soll den Kunden von LOGSTOR die Beurteilung der aktuellen und geltenden Geschäftsbedingungen erleichtern.</p> |